



פרשת כי תשא

PARASHAT KI TISA
Shemot (Exodus/Éxodo) 30:11-34:35

ראשון – אברהם (זסד) RISHON - AVRAHAM (CHESD)

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַפְּקֻדֵיהֶם וְנָתַנּוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה
בַּפְּקֹד אַתֶּם וְלֹא־יְהִי־בְהֶם נֶגֶף בַּפְּקֹד אַתֶּם: יג זֶה | יִתְּנוּ
כָּל־הָעֵבֶר עַל־הַפְּקֻדִים מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחְצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: יד כָּל
הָעֵבֶר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתֵּן
תְּרוּמַת יְהוָה: טו הָעֹשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדֹּל לֹא יִמְעִיט
מִמַּחְצִית הַשֶּׁקֶל לִתֵּת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: טז וְלִקְחֹתָ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ
יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין

הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתְּ שִׁמְהָ מֵיִם: יט וְרַחֲצוּ אֶהָרֹן וּבְנָיו מִמֶּנּוּ
אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: כ בְּבֹאֲם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
יְרַחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמְתוּ אוֹ בְגָשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשׂוֹת
לְהִקָּטִיר אֲשֶׁה לַיהוָה: כא וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא
יָמְתוּ וְהִיִּתָּה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לָו וּלְזָרְעוֹ לְדוֹרֹתָם: פ
כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כג וְאֵתָּה קַח־לָךְ בְּשָׂמִים
רֹאשׁ מֵר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ
חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְיָה־בֶּשֶׂם חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתִים: כד וְקִדְּהָ
חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זֵית הֵיזֵן: כה וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ וְקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רִקְחַ שֶׁמֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה: כו וּמִשְׁחַת בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת
אֲרוֹן הָעֵדוּת: כז וְאֵת־הַשְּׁלֶחַן וְאֵת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת־הַמִּנְרָה
וְאֵת־כָּלֶיהָ וְאֵת מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת: כח וְאֵת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
וְאֵת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת־הַכִּיֹּר וְאֵת־כַּנּוֹ: כט וְקִדְּשִׁתָּ אֹתָם
וְהָיוּ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים כָּל־הַנִּגְעֵ בָהֶם יִקְדָּשׁ: ל וְאֵת־אֶהָרֹן
וְאֵת־בְּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדְּשִׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי: לא וְאֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי
לְדוֹרֹתֵיכֶם: לב עַל־בֶּשֶׂר אָדָם לֹא יִסֹּךְ וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא
תַעֲשׂוּ כִמְהוֹ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם: לג אִישׁ אֲשֶׁר
יִרְקַח כִּמְהוֹ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זֶרַע וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ס
לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סָמִים נֹטֶף | וּשְׁחִלֹת

וְחִלְבְּנָה סַמִּים וּלְבָנָה זָכָה בַד בְּבַד יִהְיֶה׃ לֵה וְעָשִׂיתָ
 אֹתָהּ קְטֹרֶת רִקַּח מֵעֵשֶׂה רִוְקַח מִמֶּלֶח טְהוֹר קֹדֶשׁ׃
 לוּ וְשַׁחֲקֵת מִמֶּנָּה הַדֶּק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לְפָנַי הַעֲדֵת בְּאֵהֶל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶעֱבֹד לְךָ שִׁמָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃
 לז וְהַקְטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ
 תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ לח אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמוֹהָ לְהַרְיֵחַ בָּהּ
 וְנִכְרַת מֵעַמּוּי׃ ם [לא] א וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
 ב רְאֵה קִרְאתִי בְשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה
 יְהוּדָה׃ ג וְאִמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחִכְמָה וּבְתַבּוּנָה
 וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ ד לַחֲשֹׁב מַחֲשַׁבֹּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב
 וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ ה וּבַחֲרֹשֶׁת אַבֶּן לְמִלֵּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
 לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ ו וְאֲנִי הִנֵּה נֹתְתִי אֹתוֹ אֶת
 אֶהֱלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמֶךְ לְמִטָּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכָמֵי־לֵב
 נֹתְתִי חִכְמָה וְעֵשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃ ז אֵת | אֶהֱלֵ
 מוֹעֵד וְאֶת־הָאֹרֶן לַעֲדֹת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת
 כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃ ח וְאֶת־הַשְּׁלֶחָן וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת־הַמִּנְרָה
 הַטְּהוֹרָה וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְטֹרֶת׃
 ט וְאֵת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֵת־כָּל־כְּלָיו וְאֵת־הַכִּיּוֹר
 וְאֵת־כַּנּוֹ׃ י וְאֵת בְּגָדֵי הַשְּׂרָד וְאֵת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
 הַכֹּהֵן וְאֵת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ יא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 וְאֵת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבָּתִי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי
 וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁכֶם:
 יד וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת
 יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 מִקְּרֹב עִמִּיהָ: טו שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבְיוֹם
 הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן קֹדֶשׁ לִיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה
 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת: טז וְשִׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם:
 יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעַלְמֵ כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
 עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
 שַׁבַּת וַיִּנְפֹּשׁ: ט

11. And Hashem spoke to Moses, saying: 12. When you take the census of the people of Israel according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul to Hashem, when you count them; that there should be no plague among them, when you count them. 13. This they shall give, every one who passes among those who are counted, half a shekel according to the shekel of the sanctuary; a shekel is twenty gerahs; a half shekel shall be the offering of Hashem. 14. Every one who passes among those who are counted, from twenty years old and above, shall give an offering to Hashem. 15. The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering to Hashem, to make an atonement for your souls. 16. And you shall take the atonement money of the people of Israel, and shall appoint it for the service of the Tent of Meeting; that it may be a memorial to the people of Israel before Hashem, to make an atonement for your souls. 17. And Hashem spoke to Moses, saying: 18. You shall also make a basin of bronze, and its pedestal also of bronze, to wash with; and you shall put it between the Tent of Meeting and the altar, and you shall put water in it. 19. For Aaron and his sons shall wash there their hands and their feet; 20. When they go into the Tent of Meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire to Hashem; 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not; and it shall be a statute forever to them, to him and to his seed throughout their generations. 22. And Hashem spoke to Moses, saying: 23. Take you also to you the best spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two

hundred and fifty shekels, 24. And of cassia five hundred shekels, according to the shekel of the sanctuary, and of oil olive a hin; 25. And you shall make it an oil of holy ointment, an ointment compound according to the art of the apothecary; it shall be a holy anointing oil. 26. And you shall anoint the Tent of Meeting with it, and the ark of the Testimony, 27. And the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense, 28. And the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin and its pedestal. 29. And you shall sanctify them, that they may be most holy; whatever touches them shall be holy. 30. And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to me in the priest's office. 31. And you shall speak to the people of Israel, saying: This shall be a holy anointing oil to me throughout your generations. 32. Upon man's flesh shall it not be poured, nor shall you make any other like it, after its composition; it is holy, and it shall be holy to you. 33. Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it upon a stranger, shall be cut off from his people. 34. And Hashem said to Moses, Take to you sweet spices, storax, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense; of each shall there be a like weight; 35. And you shall make it a perfume, a confection according to the art of the apothecary, mixed together, pure and holy; 36. And you shall beat some of it very small, and put of it before the Testimony in the Tent of Meeting, where I will meet with you; it shall be to you most holy. 37. And as for the perfume which you shall make, you shall not make for yourselves according to its composition; it shall be to you holy for Hashem. 38. Whoever shall make it like that, to partake of its scent, shall be cut off from his people. [31] 1. And Hashem spoke to Moses, saying: 2. See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 3. And I have filled him with the spirit of Elokim, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all kinds of workmanship, 4. To devise skilful works, to work in gold, and in silver, and in bronze, 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all kinds of workmanship. 6. And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all who are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you; 7. The Tent of Meeting, and the ark of the Testimony, and the covering that is on it, and all the furniture of the Tent, 8. And the table and its furniture, and the pure lampstand with all its furniture, and the altar of incense, 9. And the altar of burnt offering with all its furniture, and the basin and its pedestal, 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office, 11. And the anointing oil, and sweet incense for the holy place; according to all that I have commanded you shall they do. 12. And Hashem spoke to Moses, saying: 13. Speak you also to the people of Israel, saying: Truly my sabbaths you shall keep; for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Hashem that does sanctify you. 14. You shall keep the sabbath therefore; for it is holy to you; every one who defiles it shall surely be put to death; for whoever does any work in it, that soul shall be cut off from among his people. 15. Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to Hashem; whoever does any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 16. Therefore the people of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for an everlasting covenant. 17. It is a sign between me and the people of Israel forever; for in six days Hashem made heaven and earth, and Who on the seventh day rested, and was refreshed.

11. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 12. Cuando hagas el censo de los hijos de Israel según su número, entonces cada uno dará a Hashem un rescate por su alma, cuando los cuentes; para que no haya entre ellos plaga, cuando los cuentes. 13. Esto darán, cada uno de los que pasaren entre los contados, medio siclo, conforme al siclo del santuario;

un siclo son veinte geras; medio siclo será la ofrenda de Hashem. 14. Todo el que pase entre los contados, de veinte años en adelante, dará una ofrenda a Hashem. 15. El rico no dará más, y el pobre no dará menos de medio siclo, cuando den una ofrenda a Hashem, para hacer expiación por vuestras almas. 16. Y tomarás el dinero de la expiación de los hijos de Israel, y lo destinarás al servicio de la Tienda de Reunión; para que sirva de memorial a los hijos de Israel delante de Hashem, para hacer expiación por vuestras almas. 17. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 18. También harás una palangana de bronce, y su pedestal también de bronce, para lavarte; y lo pondrás entre la Tienda de Reunión y el altar, y echarás agua en él. 19. Porque allí se lavarán las manos y los pies Aarón y sus hijos; 20. Cuando entren en la Tienda de Reunión, se lavarán con agua, para que no mueran; o cuando se acercan al altar para ministrar, para quemar ofrendas encendidas a Hashem; 21. Así se lavarán las manos y los pies, para que no mueran; y será estatuto perpetuo para él y para su descendencia por sus generaciones. 22. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 23. Tómate también las mejores especias, de mirra pura quinientos siclos, y de canela dulce la mitad, doscientos cincuenta siclos, y de cálamo dulce doscientos cincuenta siclos, 24. Y de casia quinientos siclos, según el siclo del santuario, y de aceite de oliva a hin; 25. Y harás de él un aceite de ungüento santo, compuesto de ungüento según el arte del boticario; será el aceite de la santa unción. 26. Con él ungirás la Tienda de Reunión y el arca del Testimonio, 27. Y la mesa y todos sus utensilios, y el candelero y sus utensilios, y el altar del incienso, 28. Y el altar del quemado. ofrenda con todos sus utensilios, y la fuente y su pedestal. 29 Y los santificaréis, para que sean santísimos; todo lo que los toque será santo. 30. Y ungirás a Aarón y a sus hijos, y los consagrarás, para que me sirvan como sacerdotes. 31. Y hablaréis a los hijos de Israel, diciendo: Este será para mí el aceite de la santa unción por vuestras generaciones. 32. Sobre la carne del hombre no será derramado, ni haréis otro semejante, según su composición; santo es, y santo será para vosotros. 33. Cualquiera que mezcle algo semejante, o cualquiera que ponga algo de él sobre un extraño, será cortado de su pueblo. 34. Y Hashem dijo a Moisés: Toma especias aromáticas, estoraque, onicha y gálbano; estas especias dulces con incienso puro; de cada uno habrá un peso igual; 35. Y lo harás un perfume, una confección según el arte del boticario, mezclado, puro y santo; 36. Y batirás un poco de él muy pequeño, y lo pondrás delante del Testimonio en la Tienda de Reunión, donde me reuniré contigo; será para vosotros santísimo. 37. Y en cuanto al perfume que haréis, no os haréis según su composición; será para ti santo para Hashem. 38. Cualquiera que lo haga así, para participar de su olor, será cortado de su pueblo. [31] 1. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 2. Mira, he llamado por nombre a Bezalel hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de Judá; 3. Y lo he llenado con el espíritu de Elokim, en sabiduría, en inteligencia, en ciencia y en toda obra de arte, 4. Para idear obras hábiles, para trabajar en oro, en plata y en bronce. , 5. Y en el corte de piedras para engastarlas, y en el tallado de madera, para trabajar en toda clase de obra. 6. Y yo, he aquí, he dado con él a Aholiab, hijo de Ahisamac, de la tribu de Dan; y en el corazón de todos los sabios de corazón he puesto sabiduría, para que hagan todo lo que os he mandado; 7. El tabernáculo de reunión, y el arca del testimonio, y la cubierta que está sobre ella, y todos los utensilios del tabernáculo, 8. Y la mesa y sus utensilios, y el candelero limpio con todos sus utensilios, y el altar del incienso, 9. y el altar del holocausto con todo su mobiliario, y la fuente y su pedestal, 10. y las ropas del servicio, y las vestiduras sagradas para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos, para ministrar en el oficio del sacerdote, 11. Y el aceite de la unción, y el incienso aromático para el lugar santo; conforme a todo lo que os he mandado harán. 12. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 13. Habla tú también al pueblo de Israel, diciendo: Verdaderamente guardaréis mis días de reposo; porque es una señal entre mí y vosotros por vuestras generaciones; para que sepáis que yo soy Hashem que os santifico. 14.

Guardaréis, pues, el día de reposo; porque es santo para vosotros; cualquiera que lo profanare, ciertamente morirá; porque cualquiera que hiciere obra en él, esa alma será cortada de entre su pueblo. 15. Seis días se podrá trabajar; pero en el séptimo es el sábado de descanso, santo a Hashem; cualquiera que hiciere obra alguna en el día de reposo, ciertamente morirá. 16. Por tanto, los hijos de Israel guardarán el día de reposo, celebrándolo por sus generaciones, por pacto perpetuo. 17. Señal es para siempre entre mí y el pueblo de Israel; porque en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra, y Quien en el séptimo día descansó y se refrescó.

שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כְּכֹלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת
הַעֲדוֹת לַחַת אֶבֶן כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים: [לב] א וַיֵּרָא
הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מִשֶּׁה לָרַדְתָּ מִן־הַהָר וַיִּקְהַל הָעָם
עַל־אֶהֱרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זָה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מָה־הִיָּה לוֹ: ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶהֱרֹן
פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וְהֵבִיאוּ אֵלַי: ג וַיִּתְּפֹרְקוּ כָל־הָעָם אֶת־נְזָמֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵיהֶם וַיֵּבִיאוּ אֶל־אֶהֱרֹן: ד וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּצַר אֹתוֹ
בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מִסֶּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָעֵלָנוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ה וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
לִפְנָיו וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מִחָר: ו וַיִּשְׁכְּמוּ
מִמַּחֲרֹת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: ז וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רֵד

כִּי שַׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הֶעֱלִית מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ה סרוּ מֵהָר
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשָּׁה־עָרָף הוּא: י וְעַתָּה
הִנֵּיחָה לִּי וַיִּחַר־אֶפְרַי בָהֶם וְאָכְלָם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי
גָּדוֹל: יא וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה
יְהוָה יִחַרֶּה אַפְּךָ בְּעַמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח
גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה: יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בָּרְעָה
הוֹצֵיאָם לְהָרֵג אֹתָם בַּהָרִים וְלִכְלֹתָם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
שׁוֹב מִחֲרוֹן אַפְּךָ וְהִנַּחֲתָם עַל־הָרְעָה לְעַמָּךְ: יג זָכֹר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֵּה אֶת־זֶרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזֶרְעֲכֶם וְנָחֳלוּ
לְעַלְמִים: יד וַיִּנַּחֲתָם יְהוָה עַל־הָרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ: טו וַיִּפֹּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת
בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:
טז וְהִלָּחַת מֵעֲשֵׂה אֱלֹהִים הִמָּה וְהַמְּכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים
הוּא חֲרוֹת עַל־הַלָּחַת: יז וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעַם
בָּרְעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מְלַחְמָה בַּמַּחֲנֶה: יח וַיֹּאמֶר
אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עֲנוֹת

אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ: יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא
אֶת־הָעֶגְלָה וּמַחֲלֹת וַיִּחַר־אַף מִשָּׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ
אֶת־הַלְּחֹת וַיִּשְׂבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר: כ וַיִּקַּח אֶת־הָעֶגְלָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֶן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר
עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשָּׂק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וַיֹּאמֶר מִשָּׁה
אֶל־אַהֲרֹן מַה־עָשִׂיתָ לָּךְ הַעַם הַזֶּה כִּי־הִבֵּאתָ עֲלֵיו חֲטָאָה
גְּדֹלָה: כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־יִחִיר אֶף אֲדַנִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־הָעַם כִּי בָרַע הוּא: כג וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה | מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ: כד וַאֲמַר לָהֶם לְמִי
זָהָב הַתְּפָרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וְאֶשְׁלַכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֶגְלָה הַזֹּאת:
כה וַיִּרְא מִשָּׁה אֶת־הָעַם כִּי פָרַע הוּא כִּי־פָרַעַה אַהֲרֹן
לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם: כו וַיַּעֲמֵד מִשָּׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
מִי לַיהוָה אֵלַי וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי: כז וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־חֲרָבּוֹ עַל־יָרְכוֹ
עִבְרוֹ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהָרְגוּ
אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ:
כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כַּדְבָר מִשָּׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעַם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּשִׁלְשֵׁת אַלְפֵי אִישׁ: כט וַיֹּאמֶר מִשָּׁה מָלְאוּ יְדֵיכֶם הַיּוֹם
לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּבָנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:
ל וַיְהִי מִמַּחֲרֹת וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶל־הָעַם אַתֶּם חֲטַאתֶם

חטאה גדלה ועתה אעלה אליהוהוה אולי אכפרה בעד
חטאתכם: לא וישב משה אליהוהוה ויאמר אנא חטא
העם הזה חטאה גדלה ויעשו להם אלהי זהב: לב ועתה
אם תשא חטאתם ואם אין מחני נא מספרך אשר
כתבת: לג ויאמר יהוה אל משה מי אשר חטא לי
אמחנו מספרי: לד ועתה לך | נחה את העם אל
אשר דברתי לך הנה מלאכי ילך לפניך וביום פקדי
ופקדתי עליהם חטאתם: לה ויגף יהוה את העם על אשר
עשו את העגל אשר עשה אהרן: ס [לג] א וידבר
יהוה אל משה לך עלה מזה אתה והעם אשר העלית
מארץ מצרים אל הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק
וליעקב לאמר לזרעך אתננה: ב ושלחתי לפניך מלאך
וגרשתי את הכנעני האמרי והחתי והפרזי החוי
והיבוי: ג אל ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה
בקרבך כי עם קשה ערף אתה פן אכלך בדרך:
ד וישמע העם את הדבר הרע הזה ויתאבלו ולא שמו
איש עדין עליו: ה ויאמר יהוה אל משה אמר
אל בני ישראל אתם עם קשה ערף רגע אחד אעלה
בקרבך וכליתך ועתה הורד עדיך מעליך ואדעה מה
אעשה לך: ו ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר
חורב: ז ומשה יקח את האהל ונטה לו | מחוץ למחנה

הֲרַחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֶהְיֶה מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְקָשׁ
יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֶהְיֶה מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ה וְהָיָה
כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל־הָאֵל יִקְוֹמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח
אֹהֶלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרַי מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֱלֹהִים: ט וְהָיָה כִּבְאֵ
מֹשֶׁה הָאֱלֹהִים יֵרֵד עִמּוֹד הָעֵנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר
עִם־מֹשֶׁה: י וְרָאָה כָּל־הָעָם אֶת־עִמּוֹד הָעֵנָן עֹמֵד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ: יא וְדִבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וּשְׁבֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשַׁע בֶּן־נוּן נֹעַר
לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: פ

18. And He gave to Moses, after talking with him upon Mount Sinai, two tablets of Testimony, tablets of stone, written by the finger of Elokim. [32] 1. And when the people saw that Moses delayed to come down from the mount, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, Arise, make us gods, which shall go before us; and as for this Moses, the man who brought us out of the land of Egypt, we do not know what became of him. 2. And Aaron said to them, Take off the golden ear rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me. 3. And all the people took off the golden ear rings which were in their ears, and brought them to Aaron. 4. And he received them from their hand, and fashioned with a graving tool a molten calf; and they said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt. 5. And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, Tomorrow is a feast to Hashem. 6. And they rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play. 7. And Hashem said to Moses, Go down; for your people, whom you brought out of the land of Egypt, have corrupted themselves; 8. They have turned aside quickly from the way which I commanded them; they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, These are your gods, O Israel, which have brought you out of the land of Egypt. 9. And Hashem said to Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people; 10. Now therefore let me alone, that my anger may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation. 11. And Moses pleaded with Hashem his Elokim, and said, Hashem, why does your anger burn hot against your people, whom you have brought out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand? 12. Therefore should the Egyptians speak, and say, For an evil intent did he brought them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from your fierce anger, and repent of this evil against your people. 13.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give to your seed, and they shall inherit it forever. 14. And Hashem repented of the evil which he thought to do to his people. 15. And Moses turned, and went down from the mount, and the two tablets of the Testimony were in his hand; the tablets were written on both their sides; on the one side and on the other were they written. 16. And the tablets were the work of Elokim, and the writing was the writing of Elokim, engraved upon the tablets. 17. And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, There is a sound like war in the camp. 18. And he said, It is not the voice of those who shout for mastery, nor is it the voice of those who cry for being overcome; but the sound of those who sing do I hear. 19. And it came to pass, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf, and the dancing; and Moses' anger burned hot, and he threw the tablets from his hands, and broke them beneath the mount. 20. And he took the calf which they had made, and burned it in the fire, and ground it to powder, and scattered it upon the water, and made the people of Israel drink of it. 21. And Moses said to Aaron, What did this people do to you, that you have brought so great a sin upon them? 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord burn hot; you know the people, that they are set on evil. 23. For they said to me, Make us gods, which shall go before us; and as for this Moses, the man who brought us out of the land of Egypt, we do not know what became of him. 24. And I said to them, Whoever has any gold, let them break it off. So they gave it me; then I casted it into the fire, and there came out this calf. 25. And when Moses saw that the people were naked; for Aaron had made them naked to their shame among their enemies; 26. Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on Hashem's side? let him come to me. And all the Levites gathered themselves together to him. 27. And he said to them, Thus said Hashem Elokim of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor. 28. And the Levites did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men. 29. For Moses had said, Consecrate yourselves today to Hashem, every man against his son, and against his brother; that he may bestow upon you a blessing this day. 30. And it came to pass on the next day, that Moses said to the people, You have sinned a great sin; and now I will go up to Hashem; perhaps I shall make an atonement for your sin. 31. And Moses returned to Hashem, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32. Yet now, if you will forgive their sin; and if not, blot me, I beg you, from your book which you have written. 33. And Hashem said to Moses, Whoever has sinned against me, him will I blot from my book. 34. Therefore now go, lead the people to the place about which I have spoken to you; behold, my Angel shall go before you; nevertheless in the day when I punish I will punish their sin upon them. 35. And Hashem plagued the people, because they made the calf, which Aaron made. [33] 1. And Hashem said to Moses, Depart, and go up, you and the people whom you have brought out of the land of Egypt, to the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying: To your seed will I give it; 2. And I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; 3. To a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of you; for you are a stiff-necked people; lest I consume you in the way. 4. And when the people heard these evil tidings, they mourned; and no man put on him his ornaments. 5. For Hashem had said to Moses, Say to the people of Israel, You are a stiff-necked people; I will come up into the midst of you in a moment, and consume you; therefore take off your ornaments from you, that I may know what to do to you. 6. And the people of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb. 7. And Moses took the Tent, and

pitched it outside the camp, far away from the camp, and called it the Tent of Meeting. And it came to pass, that every one who sought Hashem went out to the Tent of Meeting, which was outside the camp. 8. And it came to pass, when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the Tent. 9. And it came to pass, as Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent, and Hashem talked with Moses. 10. And all the people saw the pillar of cloudy stand at the Tent door; and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. 11. And Hashem spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. And he turned again into the camp; but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not from the Tent.

18. Y el Eterno dio a Moisés, después de hablar con él en el Monte Sinaí, dos tablas del Testimonio, tablas de piedra, escritas con el dedo de Elokim. [32] 1. Y cuando el pueblo vio que Moisés tardaba en bajar del monte, el pueblo se reunió con Aarón y le dijeron: Levántate, haznos dioses que vayan delante de nosotros; y en cuanto a este Moisés, el varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué fue de él. 2. Y Aarón les dijo: Quitaos los pendientes de oro que están en las orejas de vuestras mujeres, de vuestros hijos y de vuestras hijas, y traédmelos. 3. Y todo el pueblo se quitó los aretes de oro que tenían en las orejas, y se los trajeron a Aarón. 4. Y él los tomó de sus manos, y modeló con una herramienta de tallar un becerro de fundición; y dijeron: Estos son tus dioses, oh Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto. 5. Y cuando Aarón lo vio, edificó un altar delante de él; y Aarón hizo una proclamación, y dijo: Mañana es fiesta para Hashem. 6. Y al día siguiente madrugaron, y ofrecieron holocaustos, y ofrecieron ofrendas de paz; y el pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantó a jugar. 7. Y Hashem dijo a Moisés: Desciende; porque tu pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, se ha corrompido; 8. Se han desviado pronto del camino que les mandé; les han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y le han ofrecido sacrificios, y han dicho: Estos son tus dioses, oh Israel, que te han sacado de la tierra de Egipto. 9. Y Hashem dijo a Moisés: He visto a este pueblo, y he aquí, es un pueblo de dura cerviz; 10. Ahora, pues, déjame, para que se encienda mi ira en ellos, y los consuma; y haré de ti una gran nación. 11. Y Moisés rogó a Hashem su Elokim, y dijo: Hashem, ¿por qué se enciende tu ira contra tu pueblo, a quien sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte? 12. Hablarán, pues, los egipcios, y dirán: ¿Por maldad los sacó, para matarlos en los montes, y raerlos de sobre la faz de la tierra? Vuélvete del ardor de tu ira, y arrepíentete de este mal contra tu pueblo. 13. Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Israel, tus siervos, a quienes juraste por ti mismo y les dijiste: Multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda esta tierra de la que os he hablado, os la daré. a tu descendencia, y la heredarán para siempre. 14. Y Hashem se arrepintió del mal que pensó hacer a su pueblo. 15. Y Moisés se volvió y descendió del monte, y las dos tablas del Testimonio estaban en su mano; las tablas estaban escritas por ambos lados; de un lado y del otro estaban escritas. 16. Y las tablas eran obra de Elokim, y la escritura era escritura de Elokim, grabada sobre las tablas. 17. Y cuando Josué oyó el ruido del pueblo mientras gritaba, dijo a Moisés: Hay un sonido como de guerra en el campamento. 18. Y dijo: No es la voz de los que claman por dominio, ni es la voz de los que claman por ser vencidos; pero yo oigo la voz de los que cantan. 19. Y aconteció que tan pronto como se acercó al campamento, vio el becerro y las danzas; y la ira de Moisés se encendió, y arrojó las tablas de sus manos, y las quebró debajo del monte. 20. Y tomó el becerro que habían hecho, y lo quemó en el fuego, y lo molió hasta convertirlo en polvo, y lo esparció sobre el agua, y dio a beber de él a los hijos de Israel. 21. Y Moisés dijo a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo, que has traído sobre ellos un pecado tan grande? 22. Y Aarón dijo: No se encienda la ira de mi señor; tú conoces al pueblo, que está puesto en el mal. 23. Porque me dijeron: Haznos dioses que

vayan delante de nosotros; y en cuanto a este Moisés, el varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué fue de él. 24. Y les dije: El que tenga oro, que lo parta. Entonces me lo dieron; luego lo arrojé al fuego, y salió este becerro. 25. Y cuando Moisés vio que el pueblo estaba desnudo; porque Aarón los había dejado desnudos para su vergüenza entre sus enemigos; 26. Entonces Moisés se paró a la puerta del campamento y dijo: ¿Quién está del lado de Hashem? déjalo venir a mí. Y todos los levitas se juntaron a él. 27. Y les dijo: Así ha dicho Hashem Elokim de Israel: Poned cada uno su espada a su lado, y entrad y salid de puerta en puerta por todo el campamento, y matad cada uno a su hermano, y cada uno a su compañero, y cada uno su prójimo. 28. E hicieron los levitas conforme a la palabra de Moisés; y cayeron del pueblo aquel día unos tres mil hombres. 29. Porque Moisés había dicho: Consagraos hoy a Hashem, cada uno contra su hijo y contra su hermano; para que os bendiga en este día. 30. Y aconteció que al día siguiente Moisés dijo al pueblo: Gran pecado habéis cometido; y ahora subiré a Hashem; tal vez haga expiación por tu pecado. 31. Y Moisés volvió a Hashem, y dijo: Oh, este pueblo ha cometido un gran pecado, y se han hecho dioses de oro. 32. Pero ahora, si perdonas su pecado; y si no, bórrame, te lo ruego, de tu libro que has escrito. 33. Y Hashem dijo a Moisés: Quien haya pecado contra mí, a él borraré de mi libro. 34. Por tanto, ve ahora, lleva a la gente al lugar del que te he hablado; he aquí, mi Ángel irá delante de vosotros; sin embargo, en el día en que yo los castigue, castigaré sobre ellos su pecado. 35. Y Hashem hirió al pueblo porque hicieron el becerro que hizo Aarón. [33] 1. Y Hashem dijo a Moisés: Ve y sube, tú y el pueblo que sacaste de la tierra de Egipto, a la tierra que juré a Abraham, a Isaac y a Jacob, diciendo: A tu descendencia la daré; 2. Y enviaré un ángel delante de ti; y expulsaré al cananeo, al amorreo, al heteo, al ferezeo, al heveo y al jebuseo; 3. A una tierra que mana leche y miel; porque no subiré en medio de ti; porque sois un pueblo de dura cerviz; no sea que te consuma en el camino. 4. Y cuando el pueblo oyó estas malas noticias, se lamentaron; y ninguno se vistió con sus atavíos. 5. Porque Hashem había dicho a Moisés: Di al pueblo de Israel: Vosotros sois un pueblo de dura cerviz; Subiré en medio de ti en un momento y te consumiré; Quitate, pues, tus atavíos, para que yo sepa lo que te he de hacer. 6. Y el pueblo de Israel se despojó de sus ornamentos junto al monte Horeb. 7. Y Moisés tomó la Tienda, y la plantó fuera del campamento, lejos del campamento, y la llamó la Tienda de Reunión. Y aconteció que todos los que buscaban a Hashem salieron a la Tienda de Reunión, que estaba fuera del campamento. 8. Y aconteció que cuando Moisés salió a la Tienda, todo el pueblo se levantó, y se paró cada uno a la puerta de su tienda, y cuidaron de Moisés, hasta que hubo entrado en la Tienda. 9. Y sucedió que, cuando Moisés entró en la Tienda, la columna de nube descendió y se detuvo a la puerta de la Tienda, y Hashem habló con Moisés. 10. Y todo el pueblo vio la columna de nube parada a la puerta de la Tienda; y todo el pueblo se levantó y adoró, cada uno a la puerta de su tienda. 11. Y Hashem habló con Moisés cara a cara, como un hombre habla con su amigo. Y volvió de nuevo al campamento; mas su siervo Josué, hijo de Nun, joven, no se apartaba de la tienda.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֵעַל

אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
 וְאַתָּה אָמַרְתָּ יִדְעָתִיךָ בְּשֵׁם וְגַם־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינָי:
 וְעַתָּה אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרָכְךָ
 וְאִדְעֶךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עִמָּךְ הִגּוּי
 הַזֶּה: יד וַיֹּאמֶר פְּנֵי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ: טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
 אִם־אֵין פְּנֵיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: טז וּבַמָּה | יוֹדַע
 אִפּוֹא כִּי־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמָּךְ הֲלוֹא בְּלַכְתְּךָ
 עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמָּךְ מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
 הָאֲדָמָה: פ

12. And Moses said to Hashem, See, you say to me, Bring up this people; and you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, I know you by name, and you have also found grace in my sight. 13. Now therefore, I beg you, if I have found grace in your sight, show me now your way, that I may know you, that I may find grace in your sight; and consider that this nation is your people. 14. And He said, My presence shall go with you, and I will give you rest. 15. And he said to him, If your presence does not go with me, carry us not from here. 16. For where shall it be known here that I and your people have found grace in your sight? Is it not in that you go with us that we are distinct, I and your people, from all the people that are upon the face of the earth?

12. Y Moisés dijo a Hashem: Mira, tú me dices: trae a este pueblo; y no me has hecho saber a quién enviarás conmigo. Sin embargo, has dicho: Te conozco por tu nombre, y también has hallado gracia ante mis ojos. 13. Ahora pues, te ruego, si he hallado gracia en tus ojos, muéstrame ahora tu camino, para que pueda conocerte, para que pueda hallar gracia en tus ojos; y considera que esta nación es tu pueblo. 14. Y dijo: Mi presencia irá con vosotros, y os haré descansar. 15. Y él le dijo: Si tu presencia no va conmigo, no nos saques de aquí. 16. Porque ¿dónde se sabrá aquí que yo y tu pueblo hemos hallado gracia ante tus ojos? ¿No es porque tú vas con nosotros que somos distintos, yo y tu pueblo, de todos los pueblos que están sobre la faz de la tierra?

רביעי - משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאת חֵן בְּעֵינַי וְאֲדַעַךְ בְּשֵׁם: יח וַיֹּאמֶר
 הֲרֵאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ: יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי
 עַל־פְּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּנְתִּי אֶת־אֲשֶׁר
 אַחֲזֶן וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת
 אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי: כא וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה
 מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר: כב וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי
 וְשַׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרֶי:
 כג וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרֵאִיתָ אֶת־אֲחֵרַי וּפְנֵי לֹא יִרְאוּ: פ

17. And Hashem said to Moses, I will do this thing also that you have spoken; for you have found grace in my sight, and I know you by name. 18. And he said, I beg you, show me your glory. 19. And He said, I will make all my goodness pass before you, and I will proclaim the name of Hashem before you; and will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy. 20. And He said, You can not see my face; for no man shall see me and live. 21. And Hashem said, Behold, there is a place by me, and you shall stand upon a rock; 22. And it shall come to pass, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand while I pass by; 23. And I will take away my hand, and you shall see my back; but my face shall not be seen.

17. Y Hashem dijo a Moisés: Haré también esto que has dicho; porque has hallado gracia ante mis ojos, y te conozco por tu nombre. 18. Y él dijo: Te ruego, muéstrame tu gloria. 19. Y dijo: Haré pasar toda mi bondad delante de ti, y proclamaré el nombre de Hashem delante de ti; y tendré misericordia de quien yo tendré misericordia, y tendré misericordia de quien yo tendré misericordia. 20. Y dijo: No puedes ver mi rostro; porque nadie me verá y vivirá. 21. Y Hashem dijo: He aquí, hay un lugar junto a mí, y tú estarás de pie sobre una roca; 22 Y acontecerá que mientras pasa mi gloria, os pondré en una hendidura de la peña, y os cubriré con mi mano mientras yo pase; 23. Y quitaré mi mano, y verás mi espalda; pero mi rostro no será visto.

חמישי – אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

[לד] א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסַל־לְךָ שְׁנַי־לַחַת אֲבָנִים
כָּרְאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל־הֶלְחֶת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הֶלְחֶת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: ב וְהָיָה נֶכוֹן לְבַקֵּר
וְעָלִיתָ בַּבֶּקֶר אֶל־הָרַ סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר:
ג וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יָרֵא בְּכָל־הָהָר
גַּם־הַצֹּאֵן וְהַבֶּקֶר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא: ד וַיִּפְסַל
שְׁנַי־לַחַת אֲבָנִים כָּרְאשֹׁנִים וַיִּשְׁכֶּם מֹשֶׁה בַּבֶּקֶר וַיַּעַל
אֶל־הָרַ סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנַי לַחַת
אֲבָנִים: ה וַיִּרְדַּד יְהוָה בְּעֵנָן וַיִּתִּיצֵב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה: ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל
רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת: ז נִצַּר חֶסֶד
לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פִקֵּד |
עוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנִי בָנִים עַל־שְׁלֵשִׁים
וְעַל־רִבְעִים: ח וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ:
ט וַיֹּאמֶר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ־נָא אֲדֹנָי
בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם־קִשְׁה־עֲרֹף הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנָנוּ
וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלֵתָנוּ:

[34] 1. And Hashem said to Moses, Cut two tablets of stone like the first; and I will write upon these tablets the words that were in the first tablets, which you broke. 2. And be

ready in the morning, and come up in the morning to mount Sinai, and present yourself there to me in the top of the mount. 3. And no man shall come up with you, nor let any man be seen throughout all the mount; nor let the flocks nor herds feed before that mount. 4. And he cut two tablets of stone like to the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Hashem had commanded him, and took in his hand the two tablets of stone. 5. And Hashem descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Hashem. 6. And Hashem passed by before him, and proclaimed, Hashem, Hashem Elokim, merciful and gracious, long suffering, and abundant in goodness and truth; 7. Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, to the third and to the fourth generation. 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. 9. And he said, If now I have found grace in your sight, O Hashem, let my Hashem, I beseech you, go among us; for it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance.

[34] 1. Y Hashem dijo a Moisés: Corta dos tablas de piedra como las primeras; y escribiré sobre estas tablas las palabras que estaban en las primeras tablas que quebrasteis. 2. Y prepárate por la mañana, y sube por la mañana al monte Sinaí, y preséntate allí a mí en la cumbre del monte. 3. Y nadie suba contigo, ni se vea a nadie en todo el monte; ni las ovejas ni las vacas pacen delante de ese monte. 4. Y cortó dos tablas de piedra como las primeras; y Moisés se levantó temprano en la mañana, y subió al Monte Sinaí, como Hashem le había mandado, y tomó en su mano las dos tablas de piedra. 5. Y Hashem descendió en la nube, y se paró con él allí, y proclamó el nombre de Hashem. 6. Y Hashem pasó delante de él, y proclamó, Hashem, Hashem Elokim, misericordioso y clemente, paciente y abundante en bondad y verdad; 7. Que guarda misericordia por millares, que perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, y que de ningún modo tendrá por inocente al culpable; que castiga la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los hijos de los hijos, hasta la tercera y cuarta generación. 8. Y Moisés se apresuró, e inclinó su cabeza hacia la tierra, y adoró. 9. Y él dijo: Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh Hashem, permite que mi Hashem, te lo ruego, vaya entre nosotros; porque es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya.

שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

וַיֹּאמֶר הַנְּה אֲנֹכִי כֹרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמֶּךָ אֶעֱשֶׂה
 נְפִלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה
 כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִוְרָא
 הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ: ^{יא} שְׁמַר-לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנֹכִי

מִצִּוְתָיִךָ הַיּוֹם הַנֶּנִּי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהִכְנַעְנִי
וְהַחֲתִי וְהַפְרִזִי וְהַחֲוִי וְהִבּוֹסִי: יב הַשְּׁמַר לְךָ פֶּן־תִּכְרַת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵתָהּ בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה
לְמוֹקֵשׁ בְּקֶרְבְּךָ: יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתֶם תִּתְצֹוּן וְאֶת־מִצְבֹּתֶם
תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹן: יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל
אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא שְׁמוֹ אֵל קָנָא הוּא: טו פֶּן־תִּכְרַת בְּרִית
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ | אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם
וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ: טז וְלִקְחֹת מִבְּנֵיךָ לְבָנֶיךָ וְזָנוּ
בְּנֵיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־בְּנֵיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:
יז אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ: יח אֶת־חֹג הַמִּצְוֹת תִּשְׁמֹר
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם: יט כָּל־פֶּטֶר
רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה: כ וּפֶטֶר חֲמוֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעֲרַפְתּוּ כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ
תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרְאוּ פְנֵי רִיקָם: כא שֵׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: כב וְחֹג שִׁבְעַת
תַּעֲשֶׂה לְךָ בְּכוֹרֵי קֶצֶר חֲטִיִּם וְחֹג הָאֲסִיף תִּקּוּפַת
הַשָּׁנָה: כג שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי
הָאֵל | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ וְלֹא־יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אֲרָצְךָ בְּעֵלְתְךָ
לְרֹאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

כה לְאֶת־שַׁחַט עַל־חַמָּץ דַּם־זִבְחֵי וְלֹא־יִלִּין לְבַקֵּר זֶבַח
 כו חַג הַפֶּסַח: כו רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדַמְתְּךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
 פ אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֵׁל גְּדֵי בַחֲלֵב אִמּוֹ: פ

10. And He said, Behold, I make a covenant; before all your people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation; and all the people among you shall see the work of Hashem; for it is an awesome thing that I will do with you. 11. Observe what I command you this day; behold, I drive out before you the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12. Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you go, lest it be for a snare in the midst of you; 13. But you shall destroy their altars, break their images, and cut down their Asherim. 14. For you shall worship no other god; for Hashem, whose name is Jealous, is a jealous Elokim; 15. Lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and they go to play the harlot after their gods, and sacrifice to their gods, and one calls you, and you eat of his sacrifice; 16. And you take from their daughters to your sons, and their daughters go to play the harlot after their gods, and make your sons go to play the harlot after their gods. 17. You shall make for yourself no molten gods. 18. The Feast of Unleavened Bread shall you keep. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, in the time of the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt. 19. All that opens the matrix is mine; and every firstling among your cattle, whether ox or sheep, that is male. 20. But the firstling of an ass you shall redeem with a lamb; and if you redeem him not, then shall you break his neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. And none shall appear before me empty. 21. Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest; in plowing and in harvest you shall rest. 22. And you shall observe the Feast of Weeks, of the first fruits of wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the year's end. 23. Thrice in the year shall all your males appear before Hashem Elokim, the Elokim of Israel. 24. For I will cast out the nations before you, and enlarge your borders; nor shall any man desire your land, when you shall go up to appear before Hashem your Elokim thrice in the year. 25. You shall not offer the blood of my sacrifice with leaven; nor shall the sacrifice of the Feast of the Passover be left to the morning. 26. The first of the first fruits of your land you shall bring to the house of Hashem your Elokim. You shall not boil a kid in his mother's milk.

10. Y dijo: He aquí, hago un pacto; Delante de todo tu pueblo haré maravillas, cuales no han sido hechas en toda la tierra, ni en nación alguna; y todo el pueblo entre vosotros verá la obra de Hashem; porque es cosa maravillosa lo que haré contigo. 11. Guardad lo que os mando hoy; He aquí, yo expulso de delante de vosotros al amorreo, al cananeo, al heteo, al ferezeo, al heveo y al jebuseo. 12. Mira por ti mismo, no sea que hagas pacto con los moradores de la tierra adonde vas, no sea que sea por lazo en medio de ti; 13. Pero sus altares destruiréis, quebraréis sus imágenes y talaréis sus Aseras. 14. Porque no adorarás a ningún otro dios; porque Hashem, cuyo nombre es Celoso, es un Elokim celoso; 15. Para que no hagas pacto con los habitantes de la tierra, y ellos vayan a fornicar según sus dioses, y sacrifiquen a sus dioses, y alguno te llame, y comas de su sacrificio; 16. Y tomas de sus hijas para tus hijos, y sus hijas van a prostituirse según sus dioses, y haces que tus hijos vayan a prostituirse según sus dioses. 17. No te harás dioses de fundición. 18. Guardaréis la Fiesta de los Panes sin Levadura. Siete días comerás panes sin levadura, como te he mandado, en el tiempo del mes de Abib; porque en el mes de

Abib saliste de Egipto. 19 Todo lo que abre la matriz es mío; y todo primogénito de tu ganado, sea buey u oveja, que sea macho. 20. Pero el primogénito de asno lo redimirás con un cordero; y si no lo redimieres, le quebrarás el cuello. Redimirás todo primogénito de tus hijos. Y ninguno se me presentará vacío. 21. Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás; en el arado y en la siega descansarás. 22. Y observaréis la Fiesta de las Semanas, de los primeros frutos de la siega del trigo, y la Fiesta de la Cosecha al final del año. 23. Tres veces en el año se presentarán todos vuestros varones ante Hashem Elokim, el Elokim de Israel. 24. Porque yo arrojaré las naciones delante de ti, y ensancharé tus fronteras; ni nadie deseará tu tierra, cuando subas a presentarte ante Hashem tu Elokim tres veces en el año. 25. La sangre de mi sacrificio no ofreceréis con levadura; ni se dejará para la mañana el sacrificio de la fiesta de la pascua. 26. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Hashem tu Elokim. No cocerás un cabrito en la leche de su madre.

שְׁבִיעִי – דוֹד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
כח וַיְהִי־שֵׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבַרֵי
הַבְּרִית עֲשֹׂרֵת הַדְּבָרִים: כט וַיְהִי בְּרֹדֶת מֹשֶׁה מִהָר סִינַי
וּשְׁנַי לְחַת הָעֵדוּת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרֹדֶתוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה
לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אֹתוֹ: ל וַיֵּרָא אֶהְרֹן
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ
מִגִּשְׁתֵּי אֱלֹהֵי: לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהְרֹן
וְכָל־הַנְּשֹׂאִים בַּעֲדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: לב וְאַחֲרֵי־כֵן
נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֹתָם כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֹתוֹ בְּהָר סִינַי: לג וַיְכַל מֹשֶׁה מְדַבֵּר אֹתָם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו

מִסֻּוּהָ׃ לֵךְ וּבִבְאֵ מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לְדַבֵּר אֵתוֹ יִסִּיר
אֶת־הַמִּסֻּוּהָ עַד־צִיאָתוֹ וַיֵּצֵא וּדְבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
אֲשֶׁר יִצְוֶה׃ לֵךְ וּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרוֹן
עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהִשִּׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמִּסֻּוּהָ עַל־פְּנָיו
עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ׃ ס ס ס

27. And Hashem said to Moses, Write these words; for according to these words I have made a covenant with you and with Israel. 28. And he was there with Hashem forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten commandments. 29. And it came to pass, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of Testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses knew not that the skin of his face shone while He talked with him. 30. And when Aaron and all the people of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come closer to him. 31. And Moses called to them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses talked with them. 32. And afterward all the people of Israel came near; and he gave them in commandment all that Hashem had spoken with him in Mount Sinai. 33. And when Moses had finished speaking with them, he put a veil on his face. 34. But when Moses went in before Hashem to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out, and spoke to the people of Israel that which he was commanded. 35. And the people of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone; and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with He.

27. Y Hashem dijo a Moisés: Escribe estas palabras; porque conforme a estas palabras he hecho pacto con vosotros y con Israel. 28. Y él estuvo allí con Hashem cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan, ni bebió agua. Y escribió en tablas las palabras del pacto, los diez mandamientos. 29 Y aconteció que cuando Moisés descendió del monte Sinaí con las dos tablas del Testimonio en la mano de Moisés, cuando descendió del monte, Moisés no sabía que la piel de su rostro resplandecía mientras hablaba con él. . 30. Y cuando Aarón y todo el pueblo de Israel vieron a Moisés, he aquí, la piel de su rostro resplandecía; y tenían miedo de acercarse a él. 31. Y Moisés los llamó; y Aarón y todos los príncipes de la congregación volvieron a él; y Moisés habló con ellos. 32. Y después se acercó todo el pueblo de Israel; y les dio por mandato todo lo que Hashem le había dicho en el monte Sinaí. 33. Y cuando Moisés terminó de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro. 34. Pero cuando Moisés entró ante Hashem para hablar con él, se quitó el velo hasta que salió. Y saliendo, habló a los hijos de Israel lo que le había sido mandado. 35. Y el pueblo de Israel vio el rostro de Moisés, que la piel del rostro de Moisés resplandecía; y Moisés volvió a poner el velo sobre su rostro, hasta que entró a hablar con Él.

מפטיִר

MAFTIR

לֹג וַיִּכַּל מֹשֶׁה מְדַבֵּר אֹתָם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוָה: לָד וּבָבֹא
 מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יִסֹּר אֶת־הַמַּסְוָה עַד־צֵאתוֹ
 וַיֵּצֵא וּדְבַר אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצִוָה: לָה וּרְאוּ
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָי מֹשֶׁה כִּי קָרָן עוֹר פָּנָי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב
 מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוָה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס ס ס

33. And when Moses had finished speaking with them, he put a veil on his face. 34. But when Moses went in before Hashem to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out, and spoke to the people of Israel that which he was commanded. 35. And the people of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone; and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with He.

33. Y cuando Moisés terminó de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro. 34. Pero cuando Moisés entró ante Hashem para hablar con él, se quitó el velo hasta que salió. Y saliendo, habló a los hijos de Israel lo que le había sido mandado. 35. Y el pueblo de Israel vio el rostro de Moisés, que la piel del rostro de Moisés resplandecía; y Moisés volvió a poner el velo sobre su rostro, hasta que entró a hablar con Él.